

Jer

Chapter 15

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

נַפְשִׁי	אֵין	לְפָנַי	וּשְׁמוּאֵל	מֹשֶׁה	יַעֲמֵד	אִם-	אֵלַי	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	1
душа-моја	не-би	преда-мноm,	и-Самуило	Мојсије	стане	и-да	мени:	Господ	И-рече	
H5315	H0369	H6440	H8050	H4872	H5975		H0413	H3068	H0559	
		וַיֵּצְאוּ:	פָּנַי	מֵעַל-	שָׁלַח	הִזָּה	הָעַם	אֶל-		
		нека-изађу.	лица-мога	испред	отпусти-их	овоме;	народу	ка		
		H3318	H6440		H7971	H2088		H0413		

I reče mi Gospod: Da stane Mojsije i Samuilo preda me, ne bi se duša moja obratila k tom narodu; oteraj ih ispred mene, i neka odlaze.

יְהוָה	אָמַר	כֹּה-	אֵלֵיהֶם	וַאֲמַרְתָּ	נֵצֵא	אָנָּה	אֵלַיךָ	יֹאמְרוּ	כִּי-	וְהָיָה	2
Господ:	говори	овако	им:	И-реци	да-идемо?	куда	теби:	кажу	кад	И-биће	
H3068	H0559	H3541	H0413	H0559	H3318	H0575	H0413	H0559		H1961	
לָרֶעֶב	לָרֶעֶב	וְאִשָּׁר	לְחֹרֵב	לְחֹרֵב	וְאִשָּׁר	לְמוֹת	לְמוֹת	אִשָּׁר			
на-глад;	за-глад,	а-који-су	под-мач;	за-мач,	а-који-су	на-смрт;	за-смрт,	који-су			
H7458	H7458		H2719	H2719		H4194	H4194				
					וְאִשָּׁר:	לְשׁוֹבֵי	לְשׁוֹבֵי	וְאִשָּׁר			
					у-ропство.	за-ропство,	а-који-су				

I ako ti kažu: Kuda ćemo ići? Tada im reci: Ovako veli Gospod: ko je za smrt, na smrt; ko je za mač, pod mač; ko za glad, na glad; ko za ropstvo, u ropstvo.

לְהָרֹג	הַחֶרֶב	אֶת-	יְהוָה	נֹאֵם-	מִשְׁפָּחוֹת	אַרְבַּע	עֲלֵיהֶם	וּפְקַדְתִּי	3	
да-убија,	мач	[to-јест]	Господ:	говори	врсте,	четири	над-њима	И-одредићу		
H2026	H2719	H0853	H3068	H5002	H4940	H0702				
לְאָכַל	הָאָרֶץ	בְּהֵמַת	וְאֶת-	הַשָּׁמַיִם	עוֹף	וְאֶת-	לְסֹחֵב	הַכְּלָבִים	וְאֶת-	
да-једу	земаљске	звери	и	небеске	птице	и	да-вучу,	псе	и	
H0398	H0776	H0929	H0853	H8064	H5775	H0853	H5498	H3611	H0853	
								וְלְהַשְׁחִית:		
								и-да-уништавају.		
								H7843		

I pustiću na njih četvoro, govori Gospod: Mač, da ih ubija, i pse, da ih razvlače, i ptice nebeske i zveri zemaljske, da ih jedu i istrebe.

בֶּן-	מְנַשֶּׁה	בְּגִלָּל	הָאָרֶץ	מִמְלָכוֹת	לְכָל	(לְזַעֲזָה)	[לְזוּעָה]	וּנְתַתִּים	4	
сина	Манасије	због	земаљским,	царствима	свим	на-страхоту	□	И-предах-их		
	H4519	H1558	H0776	H4467	H3605	H2189	H2113	H5414		
			בִּירוּשָׁלַם:	עָשָׂה	אֲשֶׁר-	עַל	יְהוּדָה	מֶלֶךְ	יְחִזְקִיָּהוּ	
			у-Јерусалиму.	учини	оно-што	за	Јудиног,	цара	Језекијиног,	
			H3389				H3063	H4428	H2396	

I daću ih da se potucaју po svim carstvima zemaljskim radi Manasije sina Jezekijinog cara Judinog za ono što je učinio u Јерusalimu.

5 כִּי מִי־יִחַמַּל עָלֶיךָ יְרוּשָׁלַם וּמִי לָךְ וּמִי
И-ко с-тобом? ħe-caoseħati И-ко Јерусалиме? тебе, ħe-жалити ко Јер
H4310 H5110 H4310 H3389 H2550 H4310

יָסוּר לְשֹׂאֵל לְשָׁלֵם לָךְ :
ħe-svratiti da-pita za-mir tvoj?
H5493 H7592 H7965

Jer ko bi se smilovao na tebe, Jerusalemе? Ko li bi te požalio? Ko li bi došao da zapita kako ti je?

6 אַתָּה נִטְשָׁתָּ אֶתִּי נֹאֵם־יְהוָה אֶחָזֵר תֵּלְכִי וְאִטְ אֶת־יָדִי עָלֶיךָ
на-тебе руку [svojy] и-пружих идеш; натраг Господ, говори мене, остави Ти
H3027 H0853 H5186 H3212 H0268 H3068 H5002 H0853 H5203

וְאֶשְׁחִיתֶךָ וְנִלְאִיתִי הִנָּחֵם :
и-уништих-те; умори-сам-се да-се-кајем.
H7843 H3811 H5162

Ti si me ostavio, govori Gospod, otišao si natrag; zato ću mahnuti rukom svojom na te i pogubiću te; dosadi mi žaliti.

7 וְאִזְרַם בְּמִזְרָה בְּשַׁעְרֵי הָאָרֶץ שְׂכַלְתִּי אֶבְדָתִי אֶת־עַמִּי
И-развејах-их лопатицом на-капијама земаљским; ошиших шкљти абдти ат-эми
народ; [moj] и-погубих осиших земаљским; на-капијама лопатицом И-развејах-их
H0853 H0006 H5186 H3212 H0268 H3068 H5002 H0853 H5203

מִדְּרִכֵיהֶם לֹא־שָׁבוּ :
од-путева-својих не вратише-се.
H3808 H1870 H7725

Zato ću ih izvijati vijačom na vratima zemaljskim, učiniću ih sirotima, potrću narod svoj, jer se ne vraćaju s puteva svojih.

8 עֲצַמּוּ־לִי אֶלְמִנְתּוֹ מִחוּל יָמַי הִבֵּאתִי לָהֶם עָלַי־עַמִּי
Умножише-се удовице-њихове више-него земаљским; песак-морски; доведох на-њих против
H0490 H2344 H3220 H0935 H1992

אִם בְּחֹרֵר אֶם בְּצַהְרִים הַפְּלִי עָלֶיךָ פְּתָאֵם עִיר וּבְהָלוֹת :
мајке младића разаратеља у-подне; на-њу изненада град и-страхоте.
H0517 H0970 H7703 H5307 H6597 H0928

Više će mi biti udovica njegovih nego peska morskog, dovešću im na majke momačke zatirače u podne, i pustiću iznenada na njih smetnju i strahotu.

9 אִמְלָלָה יָלְדָתָהּ הַשְּׁבַעַתָּה נִפְחָתָה נִפְשָׁהּ [בָּא] שְׁמֶשֶׁה
Клону она-која-је-родила седморицу; издахну душа-њена; зађе сунце-њено
H0535 H3205 H7651 H5301 H5315 H0935 H8121

בְּעַד יוֹמָם בּוֹשָׁה וְחִפְּרָה וּשְׂאֵרִיתָם לְחָרֵב אֶתֶּן לְפָנַי
joш за-дне-видела; постиде-се и-посрами-се; а-остатак-њихов мачу предах пред
H5750 H3119 H0954 H2659 H7611 H5414 H6440

אִי־בִיָּהִם נֹאֵם־יְהוָה :
непријатељима-њиховим, Господ.
H0341 H5002 H3068

Iznemoći će koja je rodila sedmoro i ispustiće dušu, sunce će joj začai još za dana, sramiće se i stideće se, a ostatak ću njihov dati pod mač pred neprijateljima njihovim, govori Gospod.

10 אוי- לי אמי כי ילדתי איש ריב ואיש מרון לקל-
 ca-свом распре и-човека свађе као-човека роди-ме што мајко-моја, мени, Тешко
[H3605](#) [H4066](#) [H0376](#) [H7379](#) [H0376](#) [H3205](#) [H0517](#) [H0188](#)

הארץ לא נשיתי ולא נשוי- בי כלה מקלונני: ס
 ме-проклињу. сви а-ипак мени-- нити-посуђивах посуђивах не земљом;
[H7043](#) [H3605](#) [H5383](#) [H3808](#) [H5383](#) [H3808](#) [H0776](#)

Teško meni, majko moja, što si me rodila da se sa mnom prepire i da se sa mnom svađa sva zemlja; ne davah u zajam niti mi davaše u zajam, i opet me svi proklinju.

11 אמר יהוה אם לא [שרותך] (שריתך) לטוב אם- ולוא הפנתי
 посредовах [] заиста на-добро; ослободих-те [] [] заиста Господ: Рече
[H6293](#) [H3808](#) [H8281](#) [H8293](#) [H3808](#) [H3068](#) [H0559](#)

בך בעת רעה ובעת צרה את- האיב:
 непријатељем. пред невоље и-у-време зла у-време за-тебе
[H0341](#) [H0853](#) [H6256](#) [H6256](#)

Gospod reče: Doista, ostatku će tvom biti dobro, i braniću te od neprijatelja, kad budeš u nevolji i u teskobi.

12 הירע וברזל וברזל מצפון ונחשת:
 и-бронза? са-севера Гвождје гвождје? Може-ли-се-сломити
[H6828](#) [H1270](#) [H1270](#)

Eda li će gvožđe slomiti gvožđe severno i bronzu?

13 חילך ואוצרותי לבו לא במחיר ובכל-
 већ-за-све за-цену, не предајем, за-плен и-ризнице-твоје Богатство-твоје
[H3605](#) [H4242](#) [H3808](#) [H5414](#) [H0957](#) [H0214](#) [H2428](#)

חטאותי ובכל- גבולך:
 међама-твојим. и-по-свим грехе-твоје
[H1366](#) [H3605](#)

Imanje tvoje i blago tvoje daću da se razgrabi bez cene po svim međama tvojim, i to za sve grehe tvoje.

14 והעברתי את- איביך בארץ לא ידעת כי- אש קדחה
 плану огањ јер знаш; коју-не у-земљу непријатеље [твоје] И-превести-ћу
[H6919](#) [H0784](#) [H3045](#) [H3808](#) [H0776](#) [H0341](#) [H0853](#)

באפי עליכם תוקד: ס
 ће-горети. над-вама гневом-мојим
[H3344](#) [H0639](#)

I odvešću te s neprijateljima tvojim u zemlju koje ne poznaješ, jer se raspalio oganj od gneva mog, i goreće nad vama.

15 אתה ידעת יהוה זכרני ופקדני והנקם לי מרדפי
 од-гонитеља-мојих; ме и-освети и-походи-ме Сети-ме-се Госпode! знаш, Ти
[H7291](#) [H5358](#) [H2142](#) [H3068](#) [H3045](#)

אל- לארד אפי הגחני יע שאתי עליך חרפה:
 не у-спор гнева-свога знај узми-ме; да-трпим за-тебе да-трпим знај
[H2781](#) [H5375](#) [H3045](#) [H3947](#) [H0639](#) [H0750](#) [H0408](#)

Ti znaš, Gospode, opomeni me se i pohodi me i osveti me od onih koji me gone; nemoj me zgrabiti dokle se ustežeš od gneva; znaj da podnosim rug tebe radi.

זָשָׁן za-радост H8342	לִי ми	(דְּבָרֶיךָ) речи-твоје H1697	[דְּבָרֶיךָ] [] H1697	וַיְהִי и-бише H1961	וְאִכְלָם и-поједох-их, H0398	דְּבָרֶיךָ речи-твоје H1697	נִמְצְאוּ Haђоше-се H4672	16
אֱלֹהֵי Боже H0430	יְהוָה Господе H3068	עָלַי нада-мноm, H8034	שְׁמֶךָ име-твоје H8034	נִקְרָא би-призвано H7121	כִּי- jer H3824	לְבָבִי срца-мога; H3824	וְלִשְׂמֹחַת и-за-веселје H8057	
						ס ¶	צְבָאוֹת: над-војскама.	

Kad se našoše reči Tvoje, pojedoh ih, i reč Tvoja bi mi radost i veselje srcu mom, jer je ime Tvoje prizvano na me, Gospode Bože nad vojskama.

יֹשְׁבֵתִי седео, H3427	בְּרַד сам H0910	יָדְךָ руком-твојом H3027	מִפְּנֵי пред H6440	וְאֶעֱלֶז нити-се-веселих; H5937	מִשְׁחָקִים ругалаца H7832	בְּסוּד- у-друштву H5475	יֹשְׁבֵתִי седах H3427	לֹא- He H3808	17
					ס ¶	מְלֵאֲתָנִי: испуни-ме. H4390	זַעַם jarошћу H2195	כִּי- jer	

Ne sedim u veću podsmevačkom niti se s njima veselim; sedim sam radi ruke Tvoje, jer si me napunio srdnje.

הָיוּ заиста H1961	הֲרַפָּא да-се-излечи; H7495	מֵאֲנָה Одби H3985	אֲנוּשָׁה неизлечива? H0605	וּמִכְתִּי и-рана-моја H4347	נֶצַח вечан H5331	כְּאֹבִי бол-мој H3511	הָיָה би H1961	לָמָּה Зашто H4100	18
		ס ¶	נֶאֱמָנוּ: поуздане? H0539	לֹא које-нису H3808	מִיָּם воде H4325	אֲכֹזֵב вода-која-вара, H0391	כְּמוֹ као H3644	לִי ми H1961	תִּהְיֶה будеш-ли H1961

Zašto bol moj jednako traje? I zašto je rana moja smrtna, te neće da se isceli? Hoćeš li mi biti kao varalica, kao voda nepostojana?

תַּעֲמֹד да-стојиш; H5975	לְפָנַי преда-мноm H6440	וְאֲשִׁיבְךָ вратићу-те H7725	תָּשׁוּב се-вратиш, H7725	אִם- ако	יְהוָה Господ: H3068	אָמַר говори H0559	כֹּה- овако H3541	לָכֵן Зато	19
הֵמָּה они H1992	יֹשְׁבוּ нека-се-врате H7725	תִּהְיֶה бићеш; H1961	כְּפִי као-уста-моја H6310	מִזֹּלָל из-безвреднога, H3368	יָקָר драгоцено H3368	תּוֹצִיא извадиш H3318	וְאִם- и-ако	אֵלַיךָ ка-теби, H0413	
				אֲלֵיהֶם: ка-њима. H0413	תָּשׁוּב враћај-се H7725	לֹא- не H3808	וְאֵתָּה а-ти		

Zato ovako veli Gospod: Ako se obratiš, ja ću te opet postaviti da stojiš preda mnom, ako odvojiš što je dragoceno od rđavog, bićeš kao usta moja; oni neka se obrate k tebi, a ti se ne obraćaj k njima.

אֵלַיךָ против-тебе H0413	וְנִלְחַמְנִי и-борити-ће-се H5414	בְּצוּרָה тврд; H1219	נְחֹשֶׁת бронзани, H2346	לְחֹמַת за-зид H2088	הַזֶּה овоме H2088	לְעַם народу	וַיַּחֲזִיק И-учинићу-те H5414	20	
נֹאֵם- говори H5002	וְלִתְצִילָךָ и-да-те-избавим, H5337	לְהוֹשִׁיעֶךָ да-те-спасем H3467	אֲנִי ja H0589	אִתְּךָ с-тобом-сам H0854	כִּי- jer H3201	לְךָ те;	וַיִּכְלוּ надјацаће H3201	וְלֹא- али-не H3808	
							יְהוָה: Господ. H3068		

I učiniću da budeš tom narodu kao jak zid bronzani, i udaraće na te, ali te neće nadvladati; jer sam ja s tobom da te čuvam i izbavljam, govori Gospod.

פ	עֲרָצִים:	מִקָּרָה	וּפְדֹתֶינָהּ	רָעִים	מִיָּד	וְהִצַּלְתִּינָהּ	21
¶	насилника.	из-шаке	и-откупићу-те	злих	из-руке	И-избавићу-те	
	H6184	H3709	H6299		H3027	H5337	

I izbaviću te iz ruku zlih ljudi, i iskupiću te iz ruku nasilničkih.